

Donné en Notre château royal à Cassel, le 18 novembre, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé, JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 160.) DÉCRET ROYAL du 18 novembre 1810, contenant des dispositions relatives au prix des logemens à Cassel.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Il Nous a été exposé plusieurs fois que des personnes que Nous appellons dans Notre Conseil d'Etat, ou auprès de Notre personne pour Notre service, et les Ministres et Envoyés des Puissances étrangères, ne trouvent à se loger qu'à un prix excessif; qu'on abuse de la rareté des logemens jusqu'à exiger, pour le trop petit nombre de ceux que l'on consent à louer, un loyer hors de toute proportion avec la valeur des maisons; que l'on fait les baux à court terme, afin d'avoir l'occasion de les augmenter chaque année;

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cassel, am 18ten November 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 160.) Königliches Decret vom 18ten November 1810, Verfügungen im Betreff des Miethpreises der Wohnungen zu Cassel enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nachdem es schon mehrere Male Uns vorgestellt worden, daß Personen, welche Wir in Unseren Staatsrath oder zum Dienste bei Unserer Person berufen haben, sowie auch die Minister und Gesandten auswärtiger Mächte nur zu übermäßigen Preisen Wohnungen finden können; daß von der Seltenheit der Wohnungen ein übertriebener Mißbrauch gemacht wird, indem man für die kleine Anzahl derselben, die man nur vermiethet, einen Miethzins verlangt, welcher mit dem Werthe der Häuser durchaus in keinem Verhältnisse steht; und daß die Miethverträge auf kurze Zeit geschlossen werden, um den Miethzins mit jedem Jahre erhöhen zu können;

Considérant que cet abus trouve une nouvelle occasion dans l'aggrandissement du Royaume, qui, en attirant plus de monde dans la capitale, y augmente la rareté des logemens;

Considérant que, malgré Notre désir de maintenir dans toute leur intégrité les droits de la propriété, et de laisser aux conventions et à la concurrence toute la liberté qui les favorise, il est impossible que Nous tolérions une cherté qui dégénère en usure et en refus d'une chose de première nécessité;

Qu'en attendant que les maisons que Nous faisons construire, soient habitables, il est de Notre justice de pourvoir, à défaut des moyens ordinaires, à ce que les personnes que leurs fonctions forcent à résider dans Notre capitale, y trouvent d'abord le logement nécessaire, et ensuite ne soient pas contraintes à le payer à un prix hors de toute proportion;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Les propriétaires à Cassel, qui depuis le 1^{er} janvier 1808, ont loué leurs maisons, ou tout ou en partie, à des personnes obligées à résider à Cassel, à raison de leurs fonctions ou de leurs services, telles que des Conseillers d'Etat, des membres de la cour d'appel, des officiers de Notre maison, ou des Ministres et Envoyés auprès de Nous, seront tenus, si les locataires le désirent, de proroger

in Erwägung, daß dieser Mißbrauch bei der Vergrößerung des Königreichs neuen Umlaß findet, indem die Letztere dadurch, daß sie mehrere Menschen nach der Hauptstadt zieht, die Seltenheit der Wohnungen daselbst vermehrt;

in Erwägung, daß ungeachtet Unseres Wunsches, die Eigenthumsrechte völlig unangetastet zu erhalten, und den Verträgen und der Concurrenz alle sie begünstigende Freiheit zu lassen, es doch unmöglich ist, eine Uebertheuerung zu dulden, welche in Wucher und Verweigerung eines der ersten Bedürfnisse ausartet;

daß es auch Unsere Gerechtigkeit erheischt, bis dahin, daß die Häuser, die Wir erbauen lassen, bewohnbar seyn werden, bei Ermangelung gewöhnlicher Mittel, dafür Sorge zu tragen, daß diejenigen, welche durch ihre Amtsverrichtungen genöthigt werden, sich in Unserer Hauptstadt aufzuhalten, erstlich die erforderliche Wohnung finden, und dann auch nicht gezwungen werden, dieselbe zu einem, alles Verhältniß übersteigenden, Preise zu bezahlen;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Diejenigen Hauseigenthümer zu Cassel, welche seit dem 1sten Januar 1808 ihre Häuser ganz oder zum Theil an Personen, welche wegen ihres Amtes oder ihrer Dienstgeschäfte zu Cassel zu wohnen genöthigt sind, als Staatsräthe, Mitglieder des Appellationshofes, Officiere Unseres Hauses, oder an die bei Uns accreditirten Minister und Gesandten vermietet haben, sind gehalten, wenn die Miethleute es verlangen, die mit denselben abgeschlossenen

jusqu'à la St.-Michel 1812, les baux qu'ils leur ont passé, sans pouvoir les augmenter.

Art. 2. Les baux antérieurs au 1^{er} janvier 1808, pourront être renouvelés à leur terme et augmentés, mais le nouveau loyer ne pourra excéder huit pour cent de la valeur de la maison louée, à peine de restitution, ou de confiscation dans le cas où le locataire aurait consenti à l'augmentation.

Art. 3. Sont exceptés de la disposition de l'article 1^{er}, les propriétaires auxquels leurs fonctions, ou leur mariage, ou celui de leurs enfans demeurans avec eux, rendraient nécessaires la maison ou les appartemens qu'ils ont donnés à loyer.

Art. 4. Lorsque, d'ici à la St.-Michel 1812, une des personnes mentionnées ci-dessus, aura besoin de louer un logement, si elle n'en peut trouver un de gré-à-gré, elle s'adressera au Maire qui lui désignera les maisons ou logemens non-loués, mais qui l'auraient été depuis le 1^{er} janvier 1808.

Le loyer de celle de ces maisons que choisira le requérant, sera forcé jusqu'au terme de St.-Michel 1812, et le prix en sera réglé conformément à ce qui est prescrit en l'art. 2.

Art. 5. Nos Ministres de la Justice et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le

Miethcontracte bis zu Michaelis 1812 zu verlängern, ohne darum den Miethpreis erhöhen zu können.

Art. 2. Diejenigen Miethverträge, welche vor dem 1sten Januar 1808 eingegangen sind, können, sobald sie abgelaufen sind, erneuert, und es kann ein höherer Miethpreis verabredet werden, jedoch darf der Letztere nicht über acht vom hundert des Werthes des vermieteten Hauses betragen, und dieß bei Strafe der Zurückstattung, oder, wenn der Miethsmann eingewilligt haben sollte, der Confiscation.

Art. 3. Von der Verfügung des 1sten Artikels sind diejenigen Hauseigenthümer ausgenommen, welche zu ihren Geschäften, oder wegen ihrer Verheirathung oder der ihrer bei ihnen wohnenden Kinder, des Hauses oder der Zimmer, die sie vermietet haben, bedürfen.

Art. 4. Wenn von jetzt an bis Michaelis 1812 eine von den obenerwähnten Personen eine Wohnung zur Mieth bedarf, und solche nicht durch gütliche Uebereinkunft finden sollte, so kann dieselbe sich an den Maire wenden, und dieser hat ihr diejenigen nicht vermieteten Häuser oder Wohnungen zu bezeichnen, welche seit dem 1sten Januar 1808 vermietet waren. Diejenige Wohnung, welche der Nachsuchende wählen wird, soll demselben sodann bis zu Michaelis 1812 gezwungen vermietet, und der Preis in Gemäßheit dessen, was im 2ten Artikel verordnet ist, festgesetzt werden.

Art. 5. Unsere Minister der Justiz und des Innern sind, ein jeder, insoweit es ihn angehet, mit

concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre château royal à Cassel, le 18 novembre 1810, la quatrième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 161.) DÉCRET ROYAL du 18 novembre 1810, qui réunit la section du hameau, dit Neuhaus, faisant partie de la municipalité d'Altendorf, canton de Holzminden, district d'Einbeck, avec l'autre section dudit hameau, à la municipalité de Sieberborn, canton de Nienover, district de Goettingue.

(N^o 162.) DÉCRET ROYAL du 25 novembre 1810, qui prescrit les formalités à remplir pour obtenir la main-levée du séquestre mis en vertu du décret du 26 octobre 1810.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 2 de Notre décret du 26 octobre 1810, qui ordonne la mise du séquestre sur tous les dépôts de marchandises provenant du commerce anglais;

der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbulletin eingebracht werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Cassel, am 18ten November 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 161.) Königliches Decret vom 18ten November 1810, wodurch der zur Gemeinde Altendorf, im Canton Holzminden, des Districts Einbeck, bisher gehörende Theil des Weilers Neuhaus, nebst dem übrigen Theile dieses Weilers, mit der Gemeinde Sieberborn, im Canton Nienover, des Districts Göttingen, vereinigt wird.

(Nr. 162.) Königliches Decret vom 25ten November 1810, welches die Formalitäten vorschreibt, deren Erfüllung nöthig ist, um die Aufhebung des kraft des Decrets vom 26ten October 1810 angelegten Sequesters zu erlangen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht des 2ten Artikels Unseres Decrets vom 26ten October 1810, welches die Sequestration aller Niederlagen von Waaren befiehlt, die vom Handel mit England herrühren;